

La hierba de Santiago, *Jacobaea vulgaris* Gaerth., en textos botánicos árabes andalusíes. Observaciones fitonímicas y etimológicas

The *hierba de Santiago*, *Jacobaea vulgaris* Gaerth., in Arabic Andalusian botanical texts. Phytonymic and etymological observations

JOAQUÍN BUSTAMANTE COSTA (Universidad de Cádiz)

RESUMEN: El fitónimo andalusí *trāšnah*, que Ibn al-Baytār citaba tomándolo de al-Ġāfiqī, no había sido aún identificado desde que Lucien Leclerc (1877, 1881, 1883) lo tradujera al francés. Su presencia en la *Umdat at-tabīb* de Abū l-Ḥayr al-ʿIšbīlī, probable fuente de al-Ġāfiqī, con descripciones y sinonimia más extensas, no sólo ha facilitado su identificación como *Jacobaea vulgaris* Gaertn. [= *Senecio jacobaea* L.], sino que, además, los datos léxicos nuevos aclaran otras conexiones etimológicas.

PALABRAS CLAVE: lengua árabe, romance andalusí, al-Andalus, botánica andalusí, fitonimia árabe, Ibn al-Baytār, Abū l-Ḥayr al-ʿIšbīlī, al-Ġāfiqī, *Jacobaea* Mill., *hierba de Santiago*.

ABSTRACT: The Andalusian phytonym *trāšnah*, which Ibn al-Baytār took from al-Ġāfiqī, had not been identified since its translation into French by Lucien Leclerc (1877, 1881, 1883). The presence of this term in the *Umdat at-tabīb* by Abū l-Ḥayr al-ʿIšbīlī, a probable source for al-Ġāfiqī, by providing more extensive descriptions and synonyms, has not only helped in its identification as *Jacobaea vulgaris* Gaertn. [= *Senecio jacobaea* L.] but has also contributed with lexical data that shed light on further etymological connections.

KEYWORDS: Arabic language, Andalusian Romance, al-Andalus, Andalusian botanics, Arabic phytonymy, Ibn al-Baytār, Abū l-Ḥayr al-ʿIšbīlī, al-Ġāfiqī, *Jacobaea* Mill, *hierba de Santiago*

Fecha de presentación: 29/08/2014

Fecha de aceptación: 09/01/2015

Estudio histórico del doblete *catán-catana* en lengua española  
Historical study of the doublet *catán-catana* in Spanish

RAFAEL FERNÁNDEZ MATA (Universidad de Coimbra)

RESUMEN: Desde su aparición en el segundo tomo del *Diccionario de autoridades* (1729), ningún investigador se ha preguntado por el origen del doblete *catán-catana* en lengua española, que se ha conservado durante casi cuatro siglos hasta la vigésimo tercera edición del *Diccionario de la Real Academia Española* (2014). En este artículo, pues, se intentará solucionar, o al menos aclarar, algunos aspectos relacionados con el estudio histórico de este doblete.

PALABRAS CLAVE: Catán, catana, doblete, lexicografía española, lexicografía japonesa, etimología española, etimología japonesa, *Diccionario de autoridades*.

ABSTRACT: Since its appearance in the second tome of the *Diccionario de autoridades* (1729), no researcher has inquired into the origins of the the *catán-catana* doublet in Spanish, preserved for almost four centuries up to the the twenty-third edition of the *Diccionario de la Real Academia Española* (2014). This article, thus, aims at solving this question or at least casting light on some issues related with the historical debate on this doublet.

KEYWORDS: Catán, catana, doublet, Spanish lexicography, Japanese lexicography, Spanish etymo-logy, Japanese etymology, *Diccionario de autoridades*

Fecha de presentación: 19/04/2015

Fecha de aceptación: 13/09/2015

Los contenidos francmasónicos en el *Diccionario* de Roque Bárcia  
The masonic contents in Roque Barcia's *Dictionary*

MARÍA DO CARMO HENRÍQUEZ SALIDO (Universidade de Vigo)

RESUMEN: El objetivo del presente artículo es ampliar la presencia de los contenidos francmasónicos en este *Diccionario*, elaborado en un periodo de la historia de España especialmente convulso, puesto

que en la actualidad está fuera de toda duda que Bárcia fue un conocido francmasón. Para analizar estos contenidos, se toman en consideración las implicaciones del «yo», en los apartados de los artículos destinados a explicar el valor simbólico de las unidades léxicas a partir de determinados trinomios (*libertad, igualdad, fraternidad; ignorancia, fanatismo, ambición...*) y binomios o dualismos conceptuales (*vicio, virtud; verdad, error...*). Entre las conclusiones procede destacar que Bárcia informa sobre el significado de las palabras, con el objetivo de transmitir unos valores morales e ilustrar a los individuos, para sacarlos de la ignorancia hasta conseguir una formación integral.

PALABRAS CLAVE: Lexicografía; contenidos francmasónicos; trinomios conceptuales; dualismos francmasónicos.

ABSTRACT: The aim of the present article is to further spot Freemasonic contents in Roque Barcia's dictionary, compiled in an especially agitated period of the history of Spain, and since nowadays it is undoubtedly known that he was a Free-mason. In order to analyse those contents, the implications of 'oneself' are taken into account in those entry sections devoted to explaining the symbolic value of lexical units from the viewpoint of certain trinomials (*freedom/equality/fraternity, ignorance/fanatism/ambition, etc.*) and binomials or concept dualisms (*vice/virtue, error/truth, etc.*). As a relevant conclusion it can be pointed out that Barcia expounds the meaning of words with a view to transmitting moral values and to enlighten individuals out of ignorance and into an integral education.

KEYWORDS: concept trinomials, Free-masonic contents, Free-masonic dualisms, lexicography.

Fecha de presentación: 29/07/2014

Fecha de aceptación: 09/01/2015

“[e]scrofulas, que dizen porcas”: notas críticas y léxicas sobre un pasaje del *Tratado de Alveitaria*  
 “[e]scrofulas, que dizen porcas”: critical and lexical notes on a passage from *Tratado de Alveitaria*

GERARDO PÉREZ BARCALA (Universidade de Santiago de Compostela)

RESUMEN: Este trabajo analiza un pasaje de la traducción gallega del tratado de veterinaria de Giordano Ruffo, reproducida en el ms. 23076 de la Biblioteca Nacional de España, de principios del siglo XV, con el objeto de ofrecer las claves para su establecimiento filológico. Por un lado, a partir de otras versiones se propone [e]scrofulas como lectura correcta para la lección erróneamente presentada por los primeros editores como *serosullas* (término que llegó a hacerse un hueco en la lexicografía gallega). Por otro lado, a partir del corpus lexicográfico (gallego, portugués y castellano) y de algunos textos médicos medievales, se estudian los orígenes y las motivaciones semánticas del término *porcas* que también se utiliza para nombrar esa misma realidad en el pasaje de la traducción gallega del *De medicina equorum*.

PALABRAS CLAVE: *Tratado de Alveitaria*; Giordano Ruffo; traducción; edición crítica; veterinaria medieval; léxico científico; *escrófulas*; *porcas*.

ABSTRACT: This paper focuses on the analysis of a passage from the Galician version of the treaty on veterinary science by Giordano Ruffo with the aim of offering clues for its philological editing. This translation is recorded in the early fifteenth century ms. 23076 of the Spanish National Library. On the one hand, taking into account other versions, we suggest [e]scrofulas as the most appropriate reading for the lesson mistakenly identified by the first editors as *serosullas* (a term which eventually found a place in Galician lexicography). On the other hand, taking into account the (Galician, Portuguese and Castilian) lexicographic corpus and other medieval medical texts, we analyse the origins and the semantic motivations of the word *porcas* which is also used to refer to this same reality in the passage from the Galician version of the *De medicina equorum*.

KEYWORDS: *Tratado de Alveitaria*; Giordano Ruffo; translation; critical edition; medieval veterinary science; scientific vocabulary; *escrófulas*; *porcas*.

Fecha de presentación: 27/03/2015

Fecha de aceptación: 13/09/2015

Sobre la fórmula definicional *acción y efecto de + verbo*:  
 Una nueva propuesta de tratamiento lexicográfico de los sustantivos de acción  
 On the defining formula *action and effect of + verb*:  
 A new proposal for the lexicographic treatment of nouns of action

JOSÉ-ÁLVARO PORTO DAPENA (Universidade da Coruña)

RESUMEN: En el presente artículo se aborda el estudio de la definición de los sustantivos deverbales expresada mediante la típica fórmula *acción y efecto de + verbo en infinitivo*. La definición plantea problemas tanto de orden teórico como práctico: teóricamente, porque, pese a las apariencias, dicha fórmula no constituye una verdadera definición, dada la imposibilidad de intercambiar **definiendum** por **definiens**, y en la práctica, porque, en los artículos correspondientes, se pone a la par esta definición —que con frecuencia incluye más de una acepción del verbo— con otras que, con carácter específico, son a veces también atribuibles a ese tipo de sustantivos deverbales. Para solucionar toda esta problemática, se hacen una serie de propuestas que, a nuestro juicio, podrían conducir a un más adecuado tratamiento de ese tipo de unidades léxicas en los diccionarios.

PALABRAS CLAVE: *Definición lexicográfica, lexicografía, metalexicografía, diccionario.*

ABSTRACT: This article deals with the definition of deverbal substantives expressed by means of the formula *action and effect of + verb in the infinitive*. This definition raises both theoretical and practical problems: theoretical because, despite all appearances, said formula does not constitute a true definition, given the impossibility of alternating **definiendum** and **definiens**, and practical because, in the corresponding articles, this definition is set against others which sometimes are also attributable to that type of deverbal substantives. In order to solve these issues, a series of proposals are made which, to our judgment, could lead to a better treatment of these types of lexical units in the dictionaries.

KEYWORDS: Lexicographical definition, lexicography, metalexicography, dictionary.

*Fecha de presentación:* 30/03/2015

*Fecha de aceptación:* 13/09/2015

El *Diccionario militar* de Federico Moretti y su apéndice metrológico:  
 sobre el análisis de la nomenclatura del sistema métrico decimal  
 Federico Moretti's *Diccionario militar* and its metrological appendix:  
 On the analysis of the nomenclature of the metric system

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ MARTÍN (Universidad de Murcia)

RESUMEN: El conocimiento de cualquier disciplina científica es inconcebible sin la tarea de la recopilación de los materiales lexicográficos, dada su utilidad para el estudio histórico de las diversas terminologías. En el caso del sistema metrológico de comienzos del siglo XIX resulta de importancia el *Diccionario militar español-francés* (1828). El propósito de este trabajo es realizar un examen lexicográfico de este repertorio, así como una descripción del Apéndice anexo, que contiene el *Manual alfabético razonado de las monedas, pesos y medidas de todos los tiempos y países, con sus reducciones a las equivalencias españolas y francesas*, elaborado por Moretti. Este apéndice lexicográfico constituye uno de los primeros testimonios en español de la nomenclatura relativa al sistema métrico decimal.

PALABRAS CLAVE: Lexicografía especializada, Terminología, Sistema métrico decimal, Siglo XIX, Moretti

ABSTRACT: Knowledge of any scientific discipline is inconceivable without the task of collecting lexicographical materials, useful for the historical study of the various terminologies. In the case of the metric system, at the beginning of the nineteenth century, the *Diccionario militar español-francés* (1828) became of utmost importance. Our aim is to review this lexicographical repertoire and to describe the attached Appendix, which contains the *Manual alfabético razonado de las monedas, pesos y medidas de todos los tiempos y países, con sus reducciones a las equivalencias españolas y francesas*, prepared by Moretti. This lexicographic appendix, in which are collected the units for measurement, is one of the first testimonies in the Spanish nomenclature about the Decimal System of Measurement.

KEYWORDS: Specialized Lexicography, Terminology, Metric System, 19th Century, Moretti

*Fecha de presentación:* 19/12/2014

*Fecha de aceptación:* 13/09/2015

Los repertorios militares: contribución a la historia de la lexicografía de especialidad  
 Military repertoires: a contribution to the history of lexicography for special purposes

MARTA SÁNCHEZ ORENSE (Universidad de Murcia)

RESUMEN: Tras la publicación en 1749 del primer diccionario militar del castellano, obra de Raimundo Sanz, el panorama lexicográfico de nuestra lengua experimenta una auténtica eclosión por lo que respecta a la elaboración de repertorios especializados en la temática bélica. Ahora bien, el momento de máximo apogeo para la lexicografía militar lo constituye, sobre todo, el siglo XIX. Dada la relevancia de esta modalidad lexicográfica, apenas explorada, nos proponemos en el presente trabajo señalar las principales características de cada uno de los diccionarios militares del español publicados a lo largo de esos siglos XVIII y XIX.

PALABRAS CLAVE: *lexicografía, milicia, siglo XVIII, siglo XIX.*

ABSTRACT: After the publication in 1749 of the first military dictionary in Spanish language, by Raimundo Sanz, the lexicographical panorama of our language burst onto the scene with respect to the writing of specialized repertoires in the theme of war. Having said that, the moment of greatest peak for military lexicography is, above all, the 19th century. Because of the relevance of this lexicographical modality, barely studied, we propose in this paper to point out the main characteristics of each of the military dictionaries of Spanish language published over those 18th and 19th centuries.

KEYWORDS: *Lexicography, Militia, 18th Century, 19th Century.*

*Fecha de presentación: 29/12/2014*

*Fecha de aceptación: 13/09/2015*

Excesos en el uso de corpus en la lexicografía: “pesca” de términos y definiciones  
 Excesses in the use of corpus in lexicography: “Fishing” terms and definitions

SVEN TARP (Universidad de Aarhus)

RESUMEN: Esta contribución discute la selección de base empírica para la selección y definición de términos especializados tanto en los diccionarios especializados como los generales. Sin negar el valor de los corpus para fines lexicográficos, critica con varios ejemplos sacados de la práctica lexicográfica el uso excesivo de los corpus para las dos tareas mencionadas por ser un método innecesariamente lento y complicado, especialmente si se realiza por lingüistas, lexicógrafos y terminólogos que no tengan conocimiento especializado dentro de las disciplinas en cuestión. El artículo recomienda que, de una u otra manera, se integre a expertos de las diversas disciplinas en el trabajo lexicográfico.

PALABRAS CLAVE: *definiciones lexicográficas, base empírica, lexicografía especializada, metodología lexicográfica, terminología, conocimiento experto, lexicografía de corpus.*

ABSTRACT: This work discusses the empirically based selection for the choice and definition of specialized terms in both general and specialized dictionaries. Without contesting the value of corpora for lexicography, it criticizes the excessive reliance on corpora by using several examples extracted from typical lexicographical practices as being unnecessarily slow and complicated, especially if made by linguists, lexicographers, and terminologists that lack the specialized knowledge within the disciplines in question. This article recommends that, in one way or the other, different experts from the various disciplines integrate in the lexicographical labor.

KEYWORDS: *lexicographical definitions, empirical base, specialized lexicography, lexicographical methodology, terminology, expert knowledge, corpus lexicography.*

*Fecha de presentación: 19/03/2015*

*Fecha de aceptación: 13/09/2015*